Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jozesa Eliezera Jorima Mattata Lewiego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jozuego,\* Eliezera,\*\* Jorima,\*\*\* Mattata,\*\*\*\* Lewiego,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jezusa Eliezera Jorima Mattata Lewiego  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jozesa Eliezera Jorima Mattata Lewiego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozuego, Eliezera, Joryma, Mattata, Lewiego, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Syna* Jozego, *syna* Eliezera, *syna* Jorima, *syna* Mattata, *syna* Lewiego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Syna Jozego, syna Elijezerowego, syna Jorymowego, syna Mattatego, syna Lewiego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który był Jesu, który był Eliezer, który był Jorym, który był Matat, który był Lewi, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | syna Jezusa, syna Eliezera, syna Jorima, syna Mattata, syna Lewiego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Syna Jozuego, syna Eliezera, syna Joryma, syna Mattata, syna Lewiego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezusa, Eliezera, Jorima, Mattata, Lewiego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | syna Jezusa, syna Eliezera, syna Jorima, syna Mattata, syna Lewiego, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | syna Jezusa, syna Eliezera, syna Jorima, syna Mattata, syna Lewiego,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus, Eliezer, Jorim, Mattat, Lewi,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | syna Jezusa, syna Eliezera, syna Jorima, syna Matata, syna Lewiego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сина Ісуса, сина Еліезера, сина Йорима, сина Маттата, сина Левія, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | tego Iesusa tego Eliezera tego Iorima tego Maththata tego Leuiego |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jozego, Eliezera, Jorima, Mattata, Lewiego, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | z Jeszui, z Eliezera, z Jorama, z Mattata, z L'wiego, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | syna Jezusa, syna Eliezera, syna Jorima, syna Mattata, syna Lewiego, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus, Eliezer, Jorim, Mattat, Lewi, |

1. 1) Ἰησοῦς : (1) Jozue, יֵׁשּועַ , czyli: JHWH zbawia, następca Mojżesza (<x>510 7:45</x>; <x>650 4:8</x>); (2) Jozue l. Jezus, powszechne u Żydów (<x>580 4:11</x>; <x>490 3:29</x>); (3) Jezus, imię Chrystusa (<x>470 1:1</x>, 21; <x>570 2:5</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ἐλιέζερ, Eliezer. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ἰωρίμ, także: Ἰωρείμ ); Jorim. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Μαθθάτ, zob. w. 24. [↑](#footnote-ref-5)